



· 英汉典藏版 ·



那 beautiful

慰藉心灵 | 枕书而眠

English

# 那时花开

王晓轩 / 编译

*The Sweet Memory*

夜阑人静的时刻

就着一盏书灯，借由文字慰藉心灵  
所有的感动、回味与忧伤

都是来自内心深处的回声  
抖落满身的疲惫  
只为天明时的再度出发



天津教育出版社  
TIANJIN EDUCATION PRESS

夏  
夜  
思

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开

那时花开



· 英汉典藏版 ·



B e a u t i f u l

慰藉心灵 | 枕书而眠

E n g l i s h

# 那时花开



王 晓 轩 / 编 译

天津教育出版社  
TIANJIN EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

那时花开 / 王晓轩编著. —天津: 天津教育出版社, 2011.1  
(美丽英文: 晚间版)

ISBN 978-7-5309-6263-3

I. ①那… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物

②散文—作品集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 227730 号

那时花开

---

出 版 人 胡振泰

---

编 者 王晓轩

选题策划 袁 颖 曾 莹

责任编辑 王艳超

---

装帧设计 郭亚非

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051

<http://www.tjeph.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 唐山天意印刷有限责任公司

版 次 2011 年 1 月第 1 版

印 次 2011 年 1 月第 1 次印刷

规 格 16 开(787×1092 毫米)

字 数 140 千字

印 张 16

---

定 价 24.00 元



# 目 录

## **Part 1 When We Were Little Kids** 少年懵懂

Tell Mum I Love Her 告诉妈妈我爱她 / 2

Flying Heart 我心飞翔 / 6

Gardenia 栀子花 / 10

Difference Maker 与众不同者 / 12

Flying 飞翔 / 14

Miracle From a Sister 姐姐带来的奇迹 / 18

Image Isn't Everything 设想不代表一切 / 23

Little Girl's Gift 小女孩的礼物 / 28

McDonald's 麦当劳纪事 / 30

An Open Heart 一颗宽大的心 / 32

Scar 心灵的伤痕 / 35

Beautiful Scar 懂你 / 37

The Gift of Joy 关于快乐的礼物 / 39

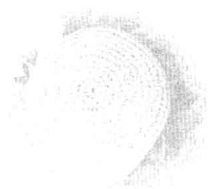
A Funny Memory 童真记趣 / 43

A Piano Boy 弹钢琴的男孩儿 / 47

You've Got Yourself a Deal 一言为定 / 50

Mother and Child 妈妈和孩子 / 54



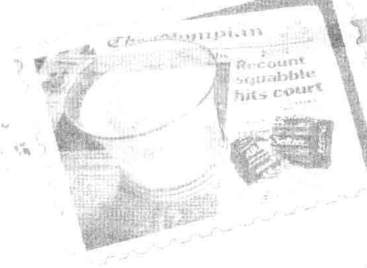


## **Part 2 Unforgettable Memory of Youth** 青涩青春

- Being Back Home 回家 / 60
- The Friend Who Followed 伴你左右 / 64
- Chain of Love 爱之链 / 67
- Cheating 作弊 / 71
- All Dogs Have Their Days 士别三日,当刮目相看 / 74
- Become the Best Fish 成为最好的鱼 / 77
- Michael's New Bicycle 迈克尔的新自行车 / 80
- I Believe, I Can 我相信,我能行 / 83
- One's Own Standard of Excellence 自己的优秀标准 / 86
- Egg Drop Challenge 丢蛋挑战赛 / 90
- Keep Your Goals in Sight 让你的目标清晰可见 / 94
- Out of Expectation 意料之外 / 97
- Dance and Accordion 舞蹈和手风琴 / 100
- Weakness or Strength? 缺陷还是优势? / 104
- Become What You Want to Be 做你想成为的那个人 / 108
- Crime and Punishment 罪与罚 / 112
- The Art of Making People Happy 使人快乐的艺术 / 115
- Grass 草地 / 118

## **Part 3 Experience Growth** 走过成熟

- Two Roads 两条路 / 124
- Brewer From Harvard 哈佛酿酒人 / 128
- Not a Deaf Musician 未失聪的音乐家 / 132
- Never to Give up 永不言弃 / 135
- Keep the Gate of Heart Open 让心灵之门敞开 / 139

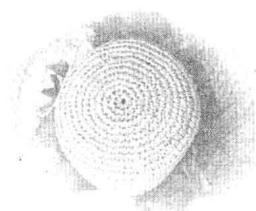


- A Guy Named Bill 那个男孩叫比尔 / 142  
My Best Friend 我最好的朋友 / 146  
A Goodbye Kiss 吻别 / 150  
Splashes in Your Life 生命的波纹 / 154  
Fill Your Life With Love 让生活充满爱 / 156  
A Good Name 好名声 / 158  
An Unusual Occasion 不寻常的场合 / 162  
Life Is a Bottle of Rocks 生活像一瓶石头 / 164  
A Sky Angel 空中天使 / 167  
Waiting for the Breeze 等待微风 / 171  
Three Peach Stones 三颗桃核 / 175  
Dozing off Calmly 冷静地打盹 / 179  
Follow Your Dream 追随梦想 / 182

#### **Part 4 Looking Back 蓦然回首**

- Waiting at the Door 在门边等候 / 188  
Final Goodbye 最后的告别 / 192  
The Best Time of My Life 生命中最美好的时光 / 196  
Friendship Lives on 友谊长存 / 200  
The Bus Doesn't Stop Here Anymore 巴士不再在此停留 / 204  
Love Can Last Forever 爱是永恒 / 208  
To Be or Not to Be 生存还是毁灭 / 212  
Love in the Setting Sun 爱在黄昏 / 215  
The Only Memory That Lingers 往事的记忆 / 219  
When We Give Thanks 感谢的机会 / 222  
His Life's Work 一生的职责 / 225  
A Girl's Smile 女孩的微笑 / 229  
Best Time in Life 人生的最佳时期 / 231





Kindle the Candle in His Heart 心灵的蜡烛 / 235

Growing Roots 成长的树根 / 239

Things Are Not Always Black or White 事情不会非黑即白 / 243

Feels Like Spring 春天的感觉 / 246





# Part

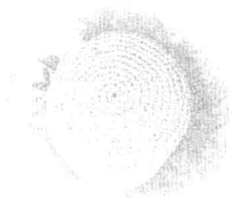
# 1



## 少年懵懂

When We Were Little Kids

少年，意气风发；少年，风华正茂；少年，满怀梦想；少年，乐于挑战。在这开始蜕蛹成蝶的年龄，我们奔跑着、飞舞着，快乐着、悲伤着，为了自己认为对的事情坚持着……



# Tell Mum I Love Her

John had been on the road visiting clients for more than three weeks. It was coming up on Mother's Day, and he usually tried to make it "back home", but this year he was just too tired. One day when he drove by a flower shop. He said to himself, "I know what I will do; I'll send Mum some roses." He went into the small shop and saw a young man talking to the clerk. "How many roses can I get for six dollars, ma'am?" the boy asked. The clerk was trying to explain that roses were expensive. Maybe the young man would be happy with **carnations**.

"No. I have to have roses," he said. "My Mum was sick so much last year and I didn't get to spend much time with her. I want to get something special. It has to be red roses, because that's her favorite." He was **emphatic**.

The clerk looked up at John and was just shaking her head. Something inside of John was touched by the boy's voice. He wanted to get those roses so bad. John looked at the clerk and silently mouthed that he would pay for the boy's roses.

The clerk looked at the young man and said, "Okay, I will give you a dozen red roses for your six dollars." The young man almost jumped into the air. He took the flowers and ran from the store.

John ordered his own flowers and had the clerk to be sure that delivery would include a note telling his mother how much he loved her. As he drove away from the shop, he was feeling very good. He caught a light about two





blocks from the shop. As he waited at the light, he saw the young boy walking down the sidewalk. He watched him cross the street and enter a park through two huge gates. Suddenly, he realized it wasn't a park. It was a **cemetery**.

The light changed, and John slowly crossed the **intersection**. He pulled over and on an impulse got out and began to follow the boy down the fence line. The young man stopped by a small monument and went to his knees. He carefully laid the roses on the grave and began to sob. John felt like an **intruder** but he couldn't leave. He stared at the little boy's heaving body and listened to his muted crying.

As he cried, he heard the young man speak, "Mommy, oh Mommy, why didn't I tell you how much I love you. Why didn't I tell you one more time? Jesus, please, find my Mommy. Tell my Mommy I love her."

John turned, tears in his eyes, and walked back to his car. He drove quickly to the florist and told her he would take the flowers personally. He wanted to be sure and tell his mother one more time just how much he loved her.

**Note:**

carnation *n.* 康乃馨

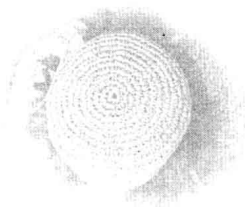
emphatic *adj.* 强调的

cemetery *n.* 公墓, 墓地

intersection *n.* 道路交叉口, 十字路口

intruder *n.* 侵入者, 闯入者, 干扰者





## 告诉妈妈我爱她

约翰连续三个星期以来一直在外奔波,忙着拜访客户。母亲节快到了,过去他总要在这一天回到母亲身边,但是今年他实在太累了。一天,他驱车路过一家花店,心想:“给妈妈送上几枝玫瑰不就行了?”于是,他大步流星地走进那家小小的花店,只见一个小男孩正在问店员:“阿姨,6美元能买多少玫瑰?”店员努力解释说玫瑰价格太高,不如买一些康乃馨。

“不,我只要玫瑰。”他说,“妈妈去年得了一场大病,我却没能花时间陪她,所以,我希望选个不同寻常的礼物。看来玫瑰最合适,因为那是她最喜欢的花。”男孩态度坚决。

店员抬眼瞧了一下约翰,继而无奈地摇摇头。可是,男孩的话触动了约翰心灵深处的某种东西,男孩是如此渴望得到那些玫瑰花。约翰看着店员,嘴唇动了动,暗示他愿意替男孩付清玫瑰花的钱。

店员看了看男孩,说:“好吧,6美元给你一打玫瑰。”男孩听罢高兴得差点跳起来。他接过玫瑰直奔店外。

约翰买了自己需要的鲜花,并再三嘱咐店主送花时务必附上一张纸条,告诉母亲,自己有多爱她。之后他乐呵呵地离开了花店。在距花店大约两个街区的地方,他遇到了红灯。这时,他看到刚才的男孩正走在人行道上。男孩穿过马路,通过两扇大门,进入了一座公园——不!突然,他意识到那不是公园,而是公墓。

绿灯亮了,约翰驾车缓缓地驶过十字路口,将车停在路边。他一时心血来潮下了车,沿着栅栏跟在男孩后面。男孩在一座小墓碑前停下,然后跪在地上,小心翼翼地把玫瑰花放在墓前,开始抽泣。约翰觉得自己像个入侵

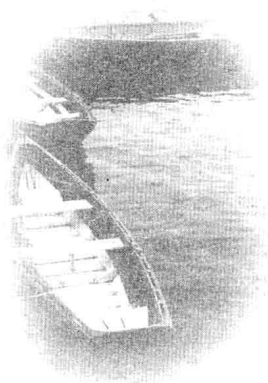


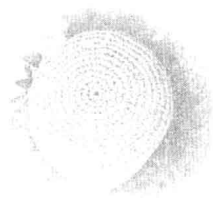


者,但却无法抽身。他望着男孩颤抖的身躯,听着他低声的抽泣。

男孩边哭边说:“妈妈呀,妈妈,为什么我没告诉你我是多么爱你?为什么我没有再多说一次?神啊,请找到我妈妈,告诉她我爱她!”

约翰转过身,泪水像泉涌一般流出眼眶。他返回车内,快速赶回花店,告诉店主他将亲自把鲜花送给母亲。他要亲口告诉母亲他有多爱她。





## Flying Heart

He lost his arms in an accident that claimed his father's life—who was the main source of support for the family. Since then, he has had to depend on the arms of his younger brother. For the sake of taking care of him, his younger brother became his shadow, never leaving him alone for years. Except for writing with his toes, he was completely unable to do anything in his life.

One late night, he suffered from diarrhea and had to wake up his younger brother. His younger brother **accompanied** him into the toilet and then went back the dorm to wait. But being so tired, his younger brother fell asleep, leaving him on the toilet for two hours till the teacher on duty discovered him. As the two brothers grew up together, they had their share of problems and they would often quarrel. Then one day, his younger brother wanted to live separate from him, living his own life, as many normal people do. So he was heart-broken and didn't know what to do.

A similar misfortune **befell** a girl, too. One night her mother, who suffered from **chronic** mental illness disappeared. So her father went out looking for her mother, leaving her alone at home. She tried to prepare meals for her parents, only to overturn the **kerosene** light on the stove, resulting in a fire which took her hands away. Though her elder sister who was studying in another city, showed her willingness to take care of her, she was determined to be completely independent. At school, she always studied hard. Most of all she learned to be self-reliant. Once she wrote the following in her composition: "I am lucky.





Though I lost my arms, I still have legs. I am lucky. Though my wings are broken, my heart can still fly.”

One day, the boy and the girl were both invited to appear on a television interview program. The boy told the TV host about his uncertain future at being left on his own, whereas the girl was full of enthusiasm for her life. They both were asked to write something on a piece of paper with their toes. The boy wrote: my younger brother's arms are my arms; while the girl wrote: broken wings, flying heart.

They had both endured the same **ordeal**, but their different attitudes determined the nature of their lives. It is true that life is unpredictable. Disasters can strike at any time. How you handle misfortune when confronted with it, is the true test of your character. If you choose only to complain and escape from the ordeal, it will always follow you wherever you go. But if you decide to be strong, the hardship will turn out to be a fortune on which new hopes will arise.

**Note:**

accompany *v.* 陪同, 伴随

befall *v.* 发生; 降临

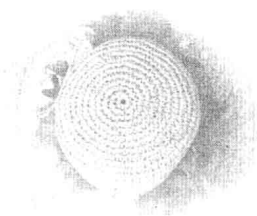
chronic *adj.* (病)慢性的; (人)久病的

kerosene *n.* 煤油, 火油

ordeal *n.* 严峻考验; 苦难, 折磨







## 我心飞翔

在一次事故中,他失去了双手,而作为家中顶梁柱的父亲也永远地离开了他。从此弟弟的手便成了他的手。为了照顾他,弟弟从小到大总是跟在他的身边,形影不离。而他除了学会用脚趾写字做作业外,生活上完全不能自理。

有一次,他因肠胃不适,半夜起来要上厕所,于是他叫醒了弟弟。弟弟帮着他进了厕所后就回宿舍躺下了。由于太过劳累,弟弟闭上眼就睡着了。结果,他在厕所里等了整整两个小时才被查夜的老师发现。慢慢长大的两兄弟也有了烦恼和争执,终于有一天弟弟提出要离开他,因为弟弟要和所有正常人一样过自己的生活。为此,他很伤心,不知如何是好。

无独有偶,另一个女孩也有着同样的遭遇。因为妈妈长期患有精神病,在一天晚上无故出走,爸爸去找妈妈了,家中便只留下她一人。她决定做好饭菜等爸爸妈妈回来吃,却不小心将灶台上的煤油灯打翻,结果被大火夺走了双手。虽然在外地读书的姐姐愿意照顾她,可倔强的她一定要自己照顾自己。在学校,她不但读书认真,而且学会了生活自理。她曾在一篇作文里写道:我是幸运的,虽然断了双手,但我还有一双脚;我是幸运的,虽然翅膀断了,但我还有飞翔的心……

有一天,他们被一家电视台邀请到了演播室。面对主持人,男孩表现出了对前途的迷茫,而女孩则对生活充满了热情。主持人要求他们分别在一张白纸上写一句话。他们都用脚趾夹起了笔,男孩写的是:弟弟的手便是我的手。女孩却写下了:翅膀断了,心也要飞翔。

他们俩都经受了同样的苦难,但不同的人生态度却决定了其生活的本





质。是的,人生多变幻,苦难总是在不知不觉中骤然降临。如何应对苦难,是对你性格的真正考验。面对苦难,如果选择抱怨与逃避,苦难就永远如影随形;但如果选择坚强,苦难便会化作甘泉,滋养出新的希望。

